Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stałem się nierozsądny chlubiąc się wy mnie zmusiliście ja bowiem powinienem przez was być polecanym nic bowiem miałem braki od tych ponad wielce wysłanników jeśli i niczym jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stałem się głupi\* – wy mnie zmusiliście. Ja bowiem powinienem być przez was polecany,\*\* gdyż w niczym nie ustępowałem tym arcyapostołom,\*\*\* chociaż jestem niczym.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stałem się nierozsądnym\*, wy mi (to) uczyniliście koniecznym; ja bowiem powinienem przez was być polecanym. Nic (nie) bowiem byłem słabszy (od tych) wielce nad wysłanników, jeśli i\*\* niczym jestem: [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stałem się nierozsądny chlubiąc się wy mnie zmusiliście ja bowiem powinienem przez was być polecanym nic bowiem miałem braki (od tych) ponad wielce wysłanników jeśli i niczym jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stałem się nierozumny. Wy mnie do tego zmusiliście. Tymczasem powinniście być tymi, którzy mnie polecają. Ja przecież pod żadnym względem nie ustępowałem tym arcyapostołom, chociaż jestem niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stałem się głupi, chlubiąc się; wy mnie *do tego* zmusiliście. Ja bowiem przez was powinienem być polecany, ponieważ nie byłem mniejszy niż ci wielcy apostołowie, chociaż jestem niczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stałem się głupim, chlubiąc się; wyście mię do tego przymusili. Bom ja od was miał być chwalony, ponieważem nie był podlejszym, niżeli oni bardzo wielcy Apostołowie, chociażem nic nie jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstałem się głupim: wyście mię przymusili. Bom ja od was miał być zalecon, abowiem w ni w czymem nie był podlejszy niżli oni, którzy są barzo wieldzy Apostołowie, chociażem nic nie jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oszalałem, a wy mnie do tego zmusiliście! To wy powinniście wyrażać mi uznanie. W niczym przecież nie byłem mniejszy od wielkich apostołów, chociaż jestem niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stałem się głupi; wyście mnie do tego zmusili. Wyście bowiem powinni byli mnie polecić. Bo w niczym nie ustępowałem owym arcyapostołom, chociaż jestem niczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stałem się szaleńcem! Wy mnie do tego zmusiliście, a przecież przez was powinienem być polecany. Niczego bowiem mi nie brakuje w porównaniu z wielkimi apostołami, jeśli nawet jestem niczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stałem się szaleńcem! Zmusiliście mnie do tego! To wy raczej powinniście byli mnie polecać tym nadzwyczajnym apostołom, bo nie byłem w niczym od nich mniejszy - chociaż jestem niczym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak oszalałem, wy mnie zmusiliście. Przecież ja przez was powinienem być polecany. W niczym nie ustępuję owym „nadapostołom”, choć niczym jestem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem więc jak szalony, ale to wy doprowadziliście do tego. To wy powinniście byli ująć się za mną, bo chociaż nic nie znaczę, nie jestem mniej wart niż owi wielcy apostołowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oszalałem, ale wy zmusiliście mnie do tego. To wy powinniście byli mnie polecić. W niczym bowiem nie ustępowałem największym apostołom, chociaż jestem niczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Хвалячись], став я нерозумним, - ви до того мене змусили. Бо ви мали мене хвалити, оскільки я нічим не менший від архиапостолів, хоч я - і ніщо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chlubiąc się stałem się nierozsądny; wyście mnie do tego zmusili, ponieważ ja powinienem być przez was polecany. Gdyż jeśli i jestem niczym, nie pozostawałem wielce w tyle od apostołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zachowałem się jak głupiec, ale wyście mnie do tego zmusili - wy, którzy powinniście mnie zachwalać. Bo pod żadnym względem nie jestem gorszy od tych "superwysłanników", nawet jeśli jestem niczym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stałem się nierozsądny. Wyście mnie do tego przymusili, gdyż ja powinienem był zostać przez was zalecony. Bo pod żadnym względem nie okazałem się gorszy od waszych prześwietnych apostołów, nawet jeśli jestem niczym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprowokowaliście mnie, abym zachował się jak szaleniec. A to wy przecież powinniście mnie chwalić! Niczym bowiem nie ustępuję tym „superapostołom”, chociaż w rzeczywistości nic nie znaczę. |

1. 1) <x>540 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 3:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "bezrozumnym". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jeśli i" - inaczej: "chociaż". [↑](#footnote-ref-7)